

**Zeitschrift:** Der Kreis : eine Monatsschrift = Le Cercle : revue mensuelle  
**Band:** 11 (1943)  
**Heft:** 12

**Vorwort:** Im neuen Jahre... = L'année prochaine...

#### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

#### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

#### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 18.01.2026

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

## Im neuen Jahre...

wird unsere Zeitschrift für unsere Abonnenten besonders lesenswert werden. Wir drucken die **Stenogramme der Bundesversammlungs-Debatten** ab, die seinerzeit zur Formulierung des neuen Gesetzes geführt haben. Das Für und Wider dieser großen Auseinandersetzungen, der Ausdruck der verschiedenen Weltanschauungen, die sich darin ausdrücken und die ja auch heute noch im Volk latent sind, werden diesen Jahrgang zu einem wichtigen Nachschlagewerk machen. Die Reden des Tessiner-Nationalrates Borella drucken wir in der deutschen Uebersetzung eines sprachlich versierten Abonnenten ab, da wir bis heute noch keine nur italienisch sprechenden Abonnenten haben.

Ueber den weiteren Ausbau der Zeitschrift kann an der Generalversammlung diskutiert werden. Trotzdem von den über 300 Abonnenten noch 13 mit ihren Zahlungen im Rückstand sind, sehen wir schon heute, daß wir mit einem kleinen Ueberschuß abschließen. Wir danken allen Kameraden, die uns bis heute die Treue gehalten haben, herzlich und wünschen ihnen im neuen Jahre Gesundheit, Arbeit und Brot, und den Gefährten auf dem gleichen Lebensweg!

Die Redaktion.

## L'année prochaine...

notre revue sera particulièrement intéressante pour nos abonnés. Nous imprimons les sténogrammes des débats dans les chambres fédérales qui, en sont temps, ont amené la nouvelle loi. Le pour et le contre de ces discussions, l'expression des différentes opinions qui s'y font jour et qui encore actuellement sont latentes dans le peuple, feront de ces cahiers un important document. N'ayant jusqu'à présent pas encore d'abonnés de langue italienne, les paroles du conseiller national tessinois Borella seront imprimées dans la traduction allemande d'un abonné connaissant bien les deux langues.

En ce qui concerne le développement de notre revue on en discutera à l'assemblée générale. Le nombre des abonnés a dépassé le chiffre de 300. Malgré les 13 retardataires dans leur paiement nous voyons déjà maintenant que nous bouclerons nos comptes avec un petit excédant.

Nous remercions tous les camarades qui jusqu'à présent nous sont restés fidèles et leur souhaitons pour l'année prochaine santé, travail et pain, en même temps qu'un ami pour la route de la vie!

La rédaction.

---

## Zu unserem Weihnachtsfest am 19. Dezember in Zürich

erwarten wir eine große Anzahl unserer Kameraden! Es sind bereits ein paar Geschenke und verschiedene Beträge für den Gabentisch, der unparteiisch unter alle Anwesenden verlost wird, eingegangen. Allen Spendern recht herzlichen Dank! Wer noch etwas schenken kann, wird freundlich gebeten, es, wenn irgend möglich, noch vor dem Fest zu tun, damit wir eine Uebersicht bekommen. Natürlich nehmen wir auch am Festtage selbst noch Gaben entgegen; wenn sie geschenkfertig verpackt sind, sodaß sie nur noch nummeriert werden müssen, wird uns damit im letzten Moment eine große Arbeit erspart!